

ЗАКОН

О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И ВЛАДЕ РУСКЕ ФЕДЕРАЦИЈЕ О УЗАЈАМНОМ ПРИЗНАВАЊУ И ЕКВИВАЛЕНЦИЈИ ЈАВНИХ ИСПРАВА О СТЕЧЕНОМ ОБРАЗОВАЊУ И НАУЧНИМ НАЗИВИМА

Члан 1.

Потврђује се Споразум између Владе Републике Србије и Владе Руске Федерације о узајамном признавању и еквиваленцији јавних исправа о стеченом образовању и научним називима, који је потписан у Москви, 10. априла 2013. године, у оригиналу на српском и руском језику.

Члан 2.

Текст Споразума између Владе Републике Србије и Владе Руске Федерације о узајамном признавању и еквиваленцији јавних исправа о стеченом образовању и научним називима, у оригиналу на српском и руском језику гласи:

СПОРАЗУМ

између Владе Републике Србије
и
Владе Руске Федерације
о узајамном признавању и еквиваленцији
јавних исправа о стеченом образовању и научним називима

Влада Републике Србије

и

Влада Руске Федерације

(у даљем тексту: Стране),

Руководећи се тежњом да јачају односе у области образовања и науке између Републике Србије и Руске Федерације,

Узимајући у обзир унапређење сарадње у овим областима у будућности,

У жељи да актуелизују норме о узајамном признавању и еквиваленцији исправа о стеченом образовању и научним називима који се издају у Републици Србији и Руској Федерацији,

Ослањајући се на међународне принципе признавања и утврђивања еквиваленције исправа о стеченом образовању и научним називима,

Споразумеле су се о следећем:

Члан 1.

Овај споразум обухвата јавне исправе о стеченом образовању и научним називима, попуњене на државним обрасцима који се издају у Републици Србији и Руској Федерацији.

Ради реализације овог споразума Стране ће у року од 2 месеца од дана ступања на снагу доставити једна другој обрасце јавних исправа о стеченом образовању и научним називима.

Члан 2.

Диплома о стеченом средњем образовању која се издаје у Републици Србији и атест о средњем (потпуном) општем образовању („аттестат о средњем (полном) општем образованију“) и диплома о основном стручном образовању (са стицањем потпуног средњег општег образовања) („диплом о началјном професионалјном образованију (с полученјим полнјим средњим опшћим образованијем)“), који се издају у Руској Федерацији, сматрају се еквивалентним и њиховим имаоцима дају право уписа у високошколске установе у Републици Србији и у средње стручне образовне установе и високошколске установе у Руској Федерацији.

Члан 3.

Диплома о завршеним основним струковним студијама која се издаје у Републици Србији и диплома о средњем стручном образовању („диплом о

среднем професионалјном образованиј“) која се издаје у Руској Федерацији, су еквивалентне.

Наведене дипломе дају њиховим имаоцима право уписа на високошколске установе у Републици Србији и високошколске установе („вјисшије учебније заведениј“) у Руској Федерацији, које укључује и школовање по скраћеним студијским програмима високог образовања у Републици Србији и високошколског стручног образовања („вјисшого професионалјног образованиј“) у Руској Федерацији одговарајућег профила.

Члан 4.

Исправа о савладаном делу студијског програма коју издају високошколске установе у Републици Србији и академско уверење („академическај справка“) и диплома о непотпуном високом образовању („диплом о неполном вјисшем образованиј“), које издају високошколске установе у Руској Федерацији, признају се у Републици Србији и Руској Федерацији као исправе које њиховим имаоцима дају право на наставак студија на високошколским установама у Републици Србији и високошколским установама у Руској Федерацији, узимајући у обзир ниво образовања који је наведен у овим исправама.

При томе се има у виду да оцене «10-9», «8-7» и «6» које уписују високошколске установе у Републици Србији одговарају оценама «одличан» („отлично“), «добар» („хорошо“) и «довољан» („удовлетворителјно“) које уписују високошколске установе у Руској Федерацији.

Члан 5.

Диплома основних академских студија која се издаје по завршетку најмање трогодишњег студијског програма у високошколским установама у Републици Србији, признаје се у Руској Федерацији.

Диплома основних академских студија, која се издаје по завршетку најмање четворогодишњег студијског програма у високошколским установама у Републици Србији и диплома бакалавра („диплом бакалавра“), која се издаје у Руској Федерацији, су еквивалентне.

Члан 6.

Диплома о стеченом другом степену високог образовања, након завршених мастер академских, односно специјалистичких студија, коју издају високошколске установе у Републици Србији и диплома специјалисте („диплом специјалиста“), диплома специјалисте са високим стручним образовањем („диплом специјалиста с вјисшим професионалјним образованиј“) и диплома магистра („диплом магистра“), које се издају у Руској Федерацији, су еквивалентне.

У области ветеринарских, фармацеутских, медицинских и стоматолошких наука, еквивалентне су дипломе интегрисаних студија које се издају у високошколским установама у Републици Србији и дипломе специјалисте („диплом специјалиста“) које се издају у Руској Федерацији.

Члан 7.

Диплома о стеченом научном називу доктора наука, односно доктора уметности која се издаје у Републици Србији и диплома кандидата наука („диплом кандидата наук“) која се издаје у Руској Федерацији су еквивалентне.

Члан 8.

Признавање и еквиваленција исправа о образовању и научним називима, предвиђене овим споразумом, не ослобађају њихове имаоце од обавезе испуњавања услова за упис у образовну установу или за бављење професионалном делатношћу, који су прописани законодавством државе примајуће стране.

Ради реализације овог споразума Стране дипломатским путем обавештавају једна другу о изменама у образовним системима својих држава и називима исправа о образовању и научним називима.

Члан 9.

На основу међусобног договора страна, у овај споразум могу се уносити измене и допуне које се уобличавају кроз посебне протоколе.

Спорови између Страна настали у погледу реализације или тумачења овог споразума решаваће се путем консултација и преговора између страна.

Члан 10.

Овај споразум ступа на снагу даном пријема последњег писаног обавештења дипломатским путем о томе да су Стране окончале унутрашње законске процедуре неопходне за његово ступање на снагу и остаје на снази неодређено време.

Свака од Страна може обуставити важење овог споразума упутивши другој Страни дипломатским путем писано обавештење о томе. Споразум престаје да важи после истека шест месеци након што је друга Страна примила наведено обавештење.

Престанак важења овог споразума не утиче на одлуке о признавању и еквиваленцији јавних исправа о стеченом образовању и научним називима, које су већ донете у складу са одредбама овог споразума. Његове одредбе ће се примењивати и у односу на документе о стеченом образовању и научним називима које су добила лица која су дошла ради школовања у Републику Србију или Руску Федерацију пре престанка важења овог споразума.

Сачињено у Москви, дана 10. априла 2013. године, у два оригинална примерка, сваки на српском и руском језику, при чему оба текста имају једнаку важност.

За Владу
Републике Србије

За Владу
Руске Федерације

Ивица Дачић, с.р.

Димитриј Ливанов, с.р.

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Республики Сербии
и Правительством Российской Федерации
о взаимном признании и эквивалентности
документов об образовании и ученых степенях

Правительство Республики Сербии и Правительство Российской Федерации, в дальнейшем именуемые Сторонами, руководствуясь стремлением укреплять отношения в сфере образования и науки между Республикой Сербией и Российской Федерацией, принимая во внимание перспективы развития сотрудничества в этих сферах, желая актуализировать нормы, касающиеся взаимного признания и эквивалентности документов об образовании и ученых степенях, выдаваемых в Республике Сербии и Российской Федерации, основываясь на международных принципах признания и установления эквивалентности документов об образовании и ученых степенях, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Настоящее Соглашение распространяется на документы государственного образца об образовании и ученых степенях, выдаваемые в Республике Сербии и Российской Федерации.

Для реализации настоящего Соглашения Стороны в 2-месячный срок с даты его вступления в силу предоставляют друг другу образцы документов об образовании и ученых степенях.

Статья 2

Диплом о завершеном среднем образовании ("диплома о стеченом среднем образованью"), выдаваемый в Республике Сербии, и аттестат о среднем (полном) общем образовании и диплом о начальном профессиональном образовании (с полученным полным средним общим образованием), выдаваемые в Российской Федерации, признаются эквивалентными и дают право их обладателям поступать в высшие учебные заведения в Республике Сербии и образовательные учреждения среднего профессионального образования и высшие учебные заведения в Российской Федерации.

Статья 3

Диплом о профессиональном образовании ("диплома о завршеним основним струковним студијама"), выдаваемый в Республике Сербии, и диплом о среднем профессиональном образовании, выдаваемый в Российской Федерации, признаются эквивалентными.

Указанные дипломы дают право их обладателям поступать в высшие учебные заведения ("високошколске установе") в Республике Сербии и высшие учебные заведения в Российской Федерации, в том числе на обучение по сокращенным образовательным программам высшего образования ("високошколског образованья") в Республике Сербии и высшего профессионального образования в Российской Федерации соответствующего профиля.

Статья 4

Свидетельство ("исправа о савладаном делу студијског програма"), выдаваемое высшими учебными заведениями в Республике Сербии, и академическая справка и диплом о неполном высшем образовании, выдаваемые высшими учебными заведениями в Российской Федерации, признаются в Республике Сербии и Российской Федерации в качестве документов, дающих право их обладателям на продолжение обучения в высших учебных заведениях в Республике Сербии и в высших учебных заведениях в Российской Федерации с учетом уровня полученной подготовки, указанной в этих документах.

При этом имеется в виду, что оценки "10 - 9", "8- 7" и "6", выставяемые высшими учебными заведениями в Республике Сербии, соответствуют оценкам "отлично", "хорошо" и "удовлетворительно", выставяемым высшими учебными заведениями в Российской Федерации.

Статья 5

Диплом об основном академическом образовании ("диплома основних академских студија"), выдаваемый по окончании не менее чем 3-летней программы обучения в высших учебных заведениях в Республике Сербии, признается в Российской Федерации.

Диплом об основном академическом образовании ("диплома основних академских студија"), выдаваемый по окончании не менее чем 4-летней программы обучения в высших учебных заведениях в Республике Сербии, и диплом бакалавра, выдаваемый в Российской Федерации, эквивалентны.

Статья 6

Диплом о завершении второй образовательной ступени высшего образования уровня мастера или специалиста ("диплома о стеченом другом степену високог образовања након завршених мастер академских, односно специјалистичких студија"), выдаваемый высшими учебными учреждениями в Республике Сербии, и диплом специалиста, диплом специалиста с высшим профессиональным образованием и диплом магистра, выдаваемые в Российской Федерации, признаются эквивалентными.

В области ветеринарии, фармации, медицины, в том числе стоматологии, диплом специалиста, выдаваемый в Российской Федерации, и диплом об интегрированном образовании ("диплома интегрисаних студија"), выдаваемый высшими учебными учреждениями в Республике Сербии, признаются эквивалентными.

Статья 7

Диплом кандидата наук, выдаваемый в Российской Федерации, и диплом о присвоении ученой степени доктора наук или доктора искусств ("доктор наука или доктор уметности"), выдаваемый в Республике Сербии, эквивалентны.

Статья 8

Предусмотренные настоящим Соглашением признание и эквивалентность документов об образовании и ученых степенях не освобождают их обладателей от обязанности выполнять требования, которые предъявляются при поступлении в образовательное учреждение или для

занятия профессиональной деятельностью в соответствии с законодательством государства принимающей Стороны.

Для реализации настоящего Соглашения Стороны информируют друг друга через дипломатические каналы об изменениях в системах образования своих государств и названиях документов об образовании и ученых степенях.

Статья 9

По взаимной договоренности Сторон в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами.

Споры между Сторонами, возникшие относительно применения или толкования настоящего Соглашения, решаются путем консультаций и переговоров между Сторонами.

Статья 10

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о завершении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу, и действует неопределенный срок.

Каждая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения, направив другой Стороне по дипломатическим каналам письменное уведомление об этом. Соглашение прекращает свое действие через 6 месяцев после получения другой Стороной указанного уведомления.

Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает решений о признании и эквивалентности документов об образовании и ученых степенях, принятых ранее в соответствии с положениями настоящего Соглашения. Его положения будут применяться также к документам об образовании и ученых степенях, полученным лицами, которые прибыли с целью обучения в Республику Сербию или Российскую Федерацию до прекращения действия настоящего Соглашения.

Совершено в г. _____ " ____ " _____ г. в двух экземплярах, каждый на сербском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Республики Сербии

За Правительство
Российской Федерации

Ивица Дачић, с.р.

Димитриј Ливанов, с.р.

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије – Међународни уговори”.